

Cours de tibétain - groupe lecture - leçon 26

Extrait de texte

Dans cette leçon, nous retrouvons l'extrait de texte que nous avons déjà étudié lors de la leçon 25. Après s'être entraîné à l'épellation et la lecture de cet extrait, nous allons maintenant l'analyser.

Quant à la méthode, c'est toujours la même :

- s'entraîner à épeler
- ensuite s'entraîner à lire
- repérer les particules, les mots favoris et éléments connus du texte.
- repérer la structure du texte constituée de segments (mots et groupe de mots).
- voir comment le texte s'articule avec ces différents segments.

Feuille d'exercice et traduction française¹

སྲིད་པའི་རྒྱུ་གྱིས་ལེན་པ། ལེན་པའི་རྒྱུ་གྱིས་སྲིད་པ། སྲིད་པའི་རྒྱུ་གྱིས་སྐྱེ་བ། སྐྱེ་བའི་རྒྱུ་གྱིས་ཀ་ཤི་དང་། ལྷ་ངན་དང་། སླེ་སྤྲུགས་འདོན་པ་དང་། ལྷུག་བསྐྱེད་པ་དང་། ཡིད་མི་བདེ་བ་དང་། འཇུག་པ་རྣམས་འབྱུང་སྟེ། དེ་ལྟར་ལྷུག་བསྐྱེད་ཀྱི་སྤང་པོ་ཆེན་པོ་འབའ་ཞིག་པོ་འདི་འབྱུང་བར་འགྱུར་རོ། །

la soif སྲིད་པ་ conditionne l'appropriation ; l'appropriation ལེན་པ་ conditionne le devenir ; le devenir སྲིད་པ་ conditionne la naissance ; la naissance སྐྱེ་བ་ conditionne le vieillissement et la mort ཀ་ཤི་, l'affliction ལྷ་ངན་, les lamentations སླེ་སྤྲུགས་, la souffrance ལྷུག་བསྐྱེད་, la tristesse ཡིད་མི་བདེ་བ་ et les tourments འཇུག་པ་. C'est ainsi qu'une énorme masse de souffrance ལྷུག་བསྐྱེད་ཀྱི་སྤང་པོ་ཆེན་པོ་ est produite.

¹ Texte français de Philippe Cornu, dans : « Le Sôûtra du Diamant et autres sôûtras de la Voie médiane [Philippe Cornu, Patrick Carré] », éditions Fayard.

Analyse - structure

[སྲིད་བ་འི་+ཉེན་+གྲིས་] [ལེན་བ།] [ལེན་བ་འི་+ཉེན་+གྲིས་] [སྲིད་བ།] [སྲིད་བ་འི་+ཉེན་+གྲིས་] [སྲེ་བ།] [སྲེ་བ་འི་+ཉེན་+གྲིས་] [ཚུ་ལི།] [སྲུ་ངན་+དང་] [སྲེ་སྲགས་འདོན་བ་+དང་] [སྲུག་བསྐྱེད་བ་+དང་] [ཡིད་+མི་+བདེ་བ་+དང་] [འབྲུག་བ་+རྣམས་+འབྲུང་+སྟེ།] [དེ་ལྟར་] [སྲུག་བསྐྱེད་+གྲི་+ལུང་པོ་-ཆེན་པོ་] [འབའ་ཞིག་པོ་+འདི་] [འབྲུང་བ་+ར་+འབྲུང་+རོ།] |

Dans extrait de texte, on voit à l'oeuvre plusieurs particules, dont la fonction très claire du génitif et de l'instrumental : ལེན་བ་འི་+ཉེན་+གྲིས་.

Analyse - grammaire

[སྲིད་བ་འི་+ཉེན་+གྲིས་] : on voit ici un exemple du génitif qui relie, en l'occurrence, la “soif སྲིད་བ་” avec “condition ཉེན་”. C'est donc bien : “la condition de la soif” qui fait l'action, car c'est l'agent, logiquement marqué par la particule གྲིས་.

[ཡིད་+མི་+བདེ་བ་+དང་] : ici, on a un usage simple du mot མི་ qui indique la négation de ce qui suit. Vous le verrez, il y a plusieurs possibilités d'exprimer une négation, mais celle-ci est d'une part pratique et courante. Si donc on a le mot “bonheur བདེ་བ་” qui suit cette particule de négation, cela signifie donc un “non-bonheur མི་བདེ་བ་”.

[འབྲུག་བ་+རྣམས་+འབྲུང་+སྟེ།] : ici, on a une particule du pluriel très courante : རྣམས་. Et à la fin du segment, ou groupe de mots, on a la particule སྟེ་ qui a plusieurs fonctions dont celle, fondamentale, d'être un connecteur. C'est-à-dire qu'elle connecte la phrase ou le groupe de mots qu'elle marque avec le groupe de mots suivant. Et l'indique souvent une explication qui est donnée en fonction de ce qui a été dit. **Pour l'instant, il est déjà bien d'en avoir connaissance mais il n'est pas nécessaire d'avoir totalement assimilé le rôle de cette particule.**

[འབའ་ཞིག་པོ་+འདི་] : ici, on trouve la présence du pronom démonstratif “ce, cette”. La place de ce pronom démonstratif, qui en fait est une particule du point de vue tibétain, détermine la manière dont on exprime ce que l'on veut dire. Par exemple, on peut dire cela : “cela est une pomme འདི་ཀླུ་རེད།”. Mais l'on peut dire aussi : cette pomme est rouge “ཀླུ་རེད་འདི་དམར་པོ་རེད།”.

Vocabulaire

Le vocabulaire est présenté en ordre d'apparition dans le texte.

མེད་པ་	soif
གི, གི, གི, འི, ཡི	génitif
ཚུན་	circonstance
གིས་, གིས་, གིས་, འིས་, ཡིས་	agentif : ergatif-instrumental
ལེན་པ་	prendre, prise
མྱེད་པ་	devenir
ཚུ་པ་	naissance
ག་ལོ་	vieillesse et mort
མྱ་ངན་	souffrance mentale, mal être, etc.
མཚོ་སྐྱབས་	lamentation
འདོན་པ་	extérioriser
མཚོ་སྐྱབས་འདོན་པ་	se lamenter, pleurer par désespoir et misère
སྐྱབས་བསྐྱལ་བ་	souffrance
ཡིད་མི་བདེ་བ་	mal-être mental
མི་+བདེ་བ་	forme de négation + bonheur
འཕྲུག་པ་	brasser, perturber
རྣམས་	part. du pluriel
འབྱུང་	surgir, survenir
ཚུ་	part. connecteur
དེ་ལྟར་	ainsi, de cette manière
སྤང་པོ་	agrégat

ཆེན་པོ་	grand
འབའ་ཞིག་པོ་	uniquement
འདི་	ce, cette (démonstratif)
འབྱུང་བར་འགྱུར་	il se produira, il adviendra (non-volitif)